

THE SIGNIFICANCE OF PRAGMATICS IN TRANSLATION

Mohinur Saidboboyeva

O'zDJTU magistranti

Ilmiy rahbar: Shoxida Abdullaeva

O'zDJTU dotsenti

Annotation: *In this article, special attention is paid to the importance of pragmatics in translation process, as well as to the types of pragmatic issues that arise in this process and their classifications. Also, it analyses the challenges posed by context-dependent language elements, cultural nuances, and implicit meanings and emphasizes how understanding pragmatics is essential for accurate and contextually appropriate translations .*

Key words: *pragmatics, culture, contextual meanings, factors, pragmatic issues.*

It must be admitted that translation is an important process which has a lot of responsibility. Indeed translation is challenging and often demands careful attention to the meaning , cultural context and pragmatics. Translators carry a significant amount of responsibility in ensuring the message is accurately and appropriately conveyed across languages and cultures.

The meaning of a sentence can depend on other factors besides the words themselves: meaning is shaped by contextual factors, such as situation in which a sentence is used or social rules that tell us how we should use language. These additional unspoken factors can change what a sentence means or give it additional meaning. The study of these contextual factors and the way they create meaning is called pragmatics. Pragmatics refers to the field of linguistics that studies pragmatic language. The definition of pragmatic language is language that can only be understood in terms of aspects of the situation in which it is used. [1] Pragmatics (from Greek pragma - action) is a branch of semiotics that studies the relationship between signs and their participants in a particular speech process. Today, pragmatics is viewed as the degree to which language users express their attitude using specific words and semantic constructions and understand the attitude of their interlocutors , that is, responding based on given situation.[2] The term pragmatics was first used in the 1930s, and it originally referred to a field of philosophy that focused on language use , but later the term also came to refer to the subfield of linguistics. Pragmatics examines how the meaning of a sentence can be shaped or built upon by factors such as the situation where the sentence is used, the social rules in place at the time , assumed attitude of the person using the sentence. The field of pragmatics originated from the work J.L. Austin and H.P. Grice in the middle of the twentieth century.[3] According to J.L. Austin , pragmatics is the study of acting by means of language , of doing things with words ,e.g., persuading ,refusing , and apologizing.[4]

Pragmatics can help the translator understand the real and contextual meaning because it deals with the implied and intended meaning [5]. Pragmatics of translations involves understanding meaning based on context and the relationship between speakers. It deal with some problems like translating names. Translating names can

be translated by some methods of translation, transcription, transliteration or explication depending on context .[6]. The source language and target language differentiate each other in terms of pragmatic principles , pragmatic issues arise. According to the Uzbek scholar R. A. To'raboyeva , who has studied the pragmatic aspects of literary translation through metaphors ,the translator may experience three types of challenges when attempting to recreate the pragmatic aspects of the original text;

- a) Words and phrases in the target language that fully match the pragmatic signs of the original,
- b) units that partially align with the pragmatic potential of the original,
- c) The absence of the pragmatic potential expressed in the original text in the target language.

It is the third case that forces the translator to apply various lexical, grammatical and syntactic transformations ,add new words to the text , or shorten it[7].

Additionally , for the translator misusing of words or phrases , or an insufficient level of coherence or cohesion , can not only lead to significant errors in the translation process but also create pragmatic challenges .This can result in the intended meaning of the text being misinterpreted by the reader.

To reduce pragmatic issues and ensure a successful and effective translation, it is essential for the translator to be cautious in word selection , ensuring that words , phrases or idiomatic expressions are equivalent to or closely match the meaning and nuances of the original text. At the same time, the translator should be aware of the culture and perspectives associated with the language of the source text. For example, a custom or concept considered a sign of cultural respect in ons language might be perceived as highly disrespectful in another. in such cases , a translator is required to have cultural awareness as well as knowledge and skill.

In conclusion, to fully achieve the purpose of translation, it is essential to have a deep understanding of pragmatics –a subfield of linguistics –as well as its significance in the translation process, as it is one of the critical linguistic aspects that ensure successful translation. It is necessary to be familiar with the factors and elements that cause pragmatic issues and minimize them as much as possible. This way, there will no ambiguity between the translator and the reader , and the translator will succeed in conveying the message clearly.

References:

1. Micah Pollens-Dempsey, Angela Janovskiy “Pragmatics/ Definition, Types, Rules &Examples” 2023.
2. Wikipedia.
3. Micah Pollen –Dempsey, Angela Janovskiy “Pragmatics/Definition,Types,Rules&Egamples” 2023.
4. J.L. Austin “How to Do Thing with Words” 1962.
5. Hatim and Mason , “Translations and Pragmatics” <https://www.youtube.com>.
6. <https://www.scribd.com>>
7. G'.Rahimov: “[The theory and practices of translation” “ O’zbekiston Milliy ensiklopediyasi” State publication. Toshkent -2016. p72-94